

Traducción Asistida (20275)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: Cuarto

Trimestre: Primero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesor/es GG: Ángel Souto

Lengua de docencia: Catalán

1. Presentación de la asignatura

Después de la asignatura introductoria de Industrias de la Lengua, la asignatura de Traducción Asistida es la primera del perfil de Tecnologías de la Traducción que se centra en un proceso de traducción que se lleva a cabo mediante una herramienta informática determinada.

La asignatura está dedicada a conocer a fondo el proceso de trabajo en traducción asistida por ordenador (TAO), una herramienta hoy en día imprescindible tanto en los servicios lingüísticos de grandes organizaciones multilingües (ONU, UE, FAO, etc.) como en las agencias de traducción que gestionan volúmenes de trabajo medianos o grandes, o en el trabajo autónomo de un traductor o un grupo de traductores, que deben optimizar su productividad para ganar margen de beneficio sin rebajar los estándares de calidad profesional.

El planteamiento de la asignatura será emular dos encargos de traducción por parte de una agencia de traducción, que deben resolverse de forma individual. A lo largo del proceso de traducción, se conocerán dos herramientas informáticas a fondo, se trabajarán los diferentes procesos asociados a encargos de esta naturaleza, y se potenciarán las dinámicas propias del aprendizaje autónomo.

2. Competencias

En esta asignatura se trabajan las siguientes competencias, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.6 Conocimientos de informática

- Conocer las herramientas más usadas en entornos profesionales de traducción asistida

G.19 Motivación por la calidad

- Identificar y gestionar los elementos clave que intervienen en la gestión de la calidad de un proyecto de traducción asistida o de localización

- Diseñar un proyecto de traducción asistida utilizando las herramientas más adecuadas a los objetivos y a los resultados que se quieren obtener.
- E.11 Utilización de herramientas informáticas aplicadas a la mediación lingüística, incluido el dominio de técnicas de traducción asistida y de localización
- Traducir un texto especializado en cualquier combinatoria lingüística, optimizando el proceso de traducción / localización con las herramientas informáticas adecuadas
- E.12 Destreza para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación
- Demostrar destreza en la búsqueda y evaluación de la información necesaria para llevar a cabo un proyecto de gestión terminológica, de traducción asistida o de localización
- E.13 Conocimiento de los aspectos profesionales, legales y económicos
- Entender y aplicar los aspectos profesionales, legales y económicos de un encargo de traducción llevado a cabo con herramientas informáticas
- E.15 Capacidad para diseñar y gestionar proyectos lingüísticos
- Dominar todos los aspectos asociados a la realización de un proyecto lingüístico con herramientas informáticas, desde el diseño a la presentación final, con especial énfasis en los aspectos de control de calidad.

3. Contenidos

- Las herramientas de traducción asistida y la memoria de traducción
- Los módulos de un sistema de traducción asistida: la alineación de textos, la gestión terminológica, la memoria de traducción, el editor de textos
- Diseño y realización de un proyecto de traducción asistida en un entorno profesional
- Gestión de traducciones y de su calidad en entornos profesionales con herramientas de traducción asistida.
- Intercambio de información entre diferentes programas

4. Evaluación

Ordinaria

El trabajo del curso consiste en la realización individual dos encargos de traducción. Las tareas concretas serán: la creación del primer proyecto, la realización e importación del glosario, la traducción del material asignado en el encargo, la exportación de la memoria de traducción y la importación para el segundo proyecto, la realización del segundo proyecto.

La nota de la evaluación ordinaria procede al 70% de la evaluación de las tareas entregadas y al 30% del examen final:

- 5% glosario del proyecto 1 (comparación entre glosario inicial y final)
- 35% traducción del proyecto 1 (calidad y volumen)
- 5% transferencia de memoria para proyecto 2
- 25% traducción del proyecto 2 (calidad y volumen)
- 30% examen final (nota mínima de 4)

Recuperación

Si el estudiante suspende la evaluación ordinaria, la recuperación de la asignatura consistirá en:

1. Encargo individual de una traducción a realizar en las mismas condiciones que el proyecto 2 llevado a cabo en la asignatura, con las siguientes partes a evaluar:

- 10% transferencia de memoria para proyecto 2
- 10% glosario del proyecto 2
- 20% traducción del proyecto 2

2. 30% examen (superado con una nota mínima de 4)

El proyecto 1 no es recuperable.

En consecuencia, la nota máxima que puede obtenerse en la recuperación será un 7 Notable.

Durante el período de recuperación, que puede extenderse desde el final de la convocatoria ordinaria hasta el inicio de los exámenes de recuperación del mes de julio, el estudiante suspendido tendrá derecho a un máximo de tres tutorías para comentar los problemas y las dudas que se le presenten.

De acuerdo con el Nou Marc d'Avaluació aprobado por la Universitat Pompeu Fabra, solo se pueden presentar al examen de recuperación los estudiantes que hayan suspendido la evaluación ordinaria, es decir, un estudiante con un No Presentado no se puede presentar a recuperación. En esta asignatura, un estudiante que se quiera presentar a examen debe haber entregado como mínimo, al final del trimestre, la parte correspondiente al proyecto 2. La normativa se puede consultar en:

<http://www.upf.edu/intranet/secretaria-grau/expedient/marcavaluacio/FAQSV2.pdf>

Tabla de síntesis con las actividades de evaluación y recuperación

Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperación	Ponderación sobre la nota final	
		Sí/No	Cómo	
Proyecto 1	40%	No		
Proyecto 2	30%	Sí	Superior	40%
Examen	30%	Sí	Igual	30%

5. Metodología docente: actividades formativas

En esta asignatura se introducirá al estudiante en el manejo de dos herramientas de traducción asistida por ordenador profesionales (DejaVu X / SDL Trados Studio).

El conocimiento y la práctica de este entorno de traducción profesional se llevará a cabo durante el mismo proceso de traducción que se seguirá en las clases. Todas las clases, tanto teóricas como prácticas, se harán en aulas de informática con el software adecuado.

A lo largo de la asignatura, se alternarán las clases de explicación sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas y de los diferentes procesos de trabajo

que se llevarán a cabo (sesiones de grupo grande), con sesiones de trabajo individuales y colectivas guiadas por el profesor (sesiones de seminario).

Para cada una de las sesiones de aprendizaje con la herramienta de traducción / gestor terminológico se darán materiales de trabajo específicos (guiones y textos de ayuda).

El reparto de la actividad docente será aproximadamente el siguiente:

- 1) Clases magistrales: 15%
- 2) Seminarios: 10%
- 3) Tutorías presenciales: 5%
- 6) Trabajo individual: 70%

6. Bibliografía básica de la asignatura

Hutchins, J. (2003) Machine translation and computer-based translation tools: what's available and how it's used. University of Valladolid (Spain) – March 2003

Harold L. Somers (2003) Computers and translation. A translator's guide. Amsterdam, John Benjamins. 2003

Oliver, Antoni & Joaquim Moré (2007) Traducció i tecnologies, Barcelona: Editorial UOC

Revista Tradumàtica (<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm>)
Números: 0,1,3,4,5,7.